

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ И ЭКЗОТИЗМОВ В
СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Анжела Рубеновна Осепян

*преподаватель Наманганского государственного университета
anjelikaosepyan@gmail.com*

Эргашева Мадина

студент 3 курса факультета филологии НамГУ

Аннотация: *Статья посвящена изучению образованию новых слов, пришедших из иностранных языков в русский язык.*

Ключевые слова: *экзотизмы, словообразовательные кальки, новые слова, заимствованные лексемы, интернациональная лексика.*

Abstract: *The article is devoted to the study of the formation of new words that came from foreign languages into the Russian language.*

Key words: *exoticisms, derivational tracings, new words, borrowed lexemes, international vocabulary.*

Annotatsiya: *Maqola rus tiliga xorijiy tillardan kirib kelgan yangi so'zlarning shakllanishini o'rganishga bag'ishlangan.*

Kalit so'zlar: *ekzotizmlar, hosila izlari, yangi so'zlar, o'zlashtirilgan leksemalar, xalqaro lug'at.*

Заимствованием называют процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Под элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка- фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики.

К неязыковым причинам процесса заимствования относятся разнообразные виды связей русского народа с другими народами, а также социальное развитие общества, прогресс науки и техники и т.д. Этот процесс наиболее характерен для ранних стадий развития русского языка.

К языковым причинам относится стремление носителей языка пополнить, углубить и расширить представление о предмете, детализировать понятие признака посредством разграничения смысловых и функциональных оттенков. Таким путем среди исконных синонимичных и антонимичных средств возникают заимствованные слова, которые имеют дополнительные оттенки значения или больше подходят к иной сфере употребления (ср. функционально-семантическое различие древнерусского порты, протки - первонач. «платье, одежда и холщовое нижнее мужское белье»; штаны из стони, встречающееся в памятниках с XV в. с первоначальным значением «короткое нижнее платье с чулками и башмаками» и голл. broek - брюки, пришедшие в начале XVIII в. со значение «матросское платье», «матросские штаны»).

К языковым причинам современные исследователи относят также тенденции замены расчлененного наименования нерасчлененным, ср. современны: автотрасса

вместо «автомобильная дорога», мотель - вместо «гостиница для автотуристов», круиз - вместо «путешествие на пароходе или теплоходе» и т.д.

Л.П. Крысин в своей статье «Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни» выделяет ряд причин заимствований:

1) потребность в наименовании новой вещи, нового явления и т.п.: ср. слова типа кино, радио, такси, магнитофон, транзистор и под.

2) необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия; например, пары слов уют - комфорт, страх - паника, обслуживание - сервис, сообщение - информация и под.

3) необходимость специализации понятий в той или иной сфере для тех или иных целей; ср. например, пары типа предупредительный - превентивный, вывоз - экспорт, преобразователь - трансформатор; эвфемистические замены в области анатомии, физиологии и медицины.

4) тенденция, заключающаяся в том, что цельный, нерасчлененный на отдельные составляющие объект и обозначается должен «цельно», нерасчлененно, одним словом, а не сочетанием слов; так появились в русском языке слова типа снайпер (ср. русс: меткий стрелок), стайер (бегун на длинные дистанции), спринтер (бегун на короткие дистанции).

Заимствованная лексика может классифицироваться по разным основаниям: по источнику, по распространенности определенных заимствований, по характеру заимствования, по степени освоения иноязычных слов.

По источнику заимствованная лексика делится на два типа:

- 1) заимствования из славянских языков (т.е. родственные);
- 2) из неславянских языков.

К первому типу относятся заимствования из старославянского языка, а также из других славянских языков (например, украинского, белорусского, польского, болгарского, чешского и т.д.).

Ко второму типу принадлежат заимствования из греческого, латинского, тюркские, иранские, скандинавские, западноевропейские (романские, германские и др.), а также многочисленные заимствования из языков народов бывших союзных республик.

По распространенности определенных заимствований в различных языках среди заимствованной лексики исследователями выделяется интернациональная лексика - слова, представленные в различных, причем не близкородственных языках - многие из таких слов восходят к древним языкам - древнегреческому и латинскому. Среди них такие слова, как ассоциация, бюрократия, гуманный, интеллектуальный, объект, пассивный, принцип.

По характеру заимствования выделяются заимствованные лексемы и кальки.

Кальками являются заимствования, осуществленные путем буквального перевода на русский язык того или иного иноязычного слова. В лексикологии

принято отличать друг от друга кальки словообразовательные и кальки лексические (семантические).

Словообразовательные кальки - это слова, полученные в результате перевода иноязычного слова по его составным морфологическим частям. В результате словообразовательных калек осуществляется как бы перевод на русский язык каждой морфемы иноязычного слова, например: rgo-nomen (латин.) - место-имение (русск.), subdivision (франц.) - под-раздел-ение (русск.).

Семантические кальки - это такие исконно русские слова, с помощью которых осуществляется перевод семантики иноязычного слова в целом. В результате семантического калькирования сохраняются звуковой состав исконно русского слова, его словообразовательная структура и система присущих ему значений, одно из которых формируется в результате перевода слова иноязычного происхождения. Семантическое калькирование увеличивает в лексической системе русского языка количество многозначных слов в связи с возникновением у существующих ранее слов новых значений в результате иноязычного лексического воздействия. Так, понятие "прикоснуться" выражается во франц. языке глаголом *toucher*, а в русском - трогать. Однако франц. слово имеет и другое переносное значение - "вызывать сочувствие". Под его воздействие у глагола трогать формируется аналогичное переносное значение: Ничто его не трогало.

Экзотизмы в научной литературе традиционно рассматриваются как разновидность заимствованной лексики, обозначающей явления культуры другого народа и находящиеся на периферии словарного состава, и различающиеся по степени употребительности и сфере использования:

Чачван (тюрк.)- сетка из конского волоса, которая прикрывает лицо при ношении паранджи.

Хурма (тур.)- южное дерево сем. эбеновых со сладкими оранжево-красными плодами, а также сами эти плоды.

Асиенда (исп.)- во многих странах Латинской Америки крупное поместье.

Вендетта (ит.)- обычай кровной мести (мести за убитого родственника), распространенной на островах Сардинии и Корсики.

Боливиано (исп.)- денежная единица Боливии, равная 100 сентаво.

Среди признаков экзотизмов выделяются следующие:

1) Экзотизмы обычно не переводятся, так как обозначаемые ими реалии специфичны и присущи только тому народу, о котором рассказывается. Ср.: раджа (санскр.)- княжеский титул в Индии, а также человек, носящий этот титул; афгани (пушт.)- денежная единица Афганистана, равная 100 пулам (разменная монета Афганистана, равная одной сотой афгани); рахат-лукум (тюрк. из араб.)- восточная сладость, приготавливаемая из смеси муки, сахара, крахмала, орехов, миндаля, фруктовых соков.

2) Сохраняют в своем большинстве национальные языковые черты (кроме графического и отчасти фонетического облика). Ср.: араукария (от назв. чилийской

провинции Арауко)-высокое хвойное дерево, распространенное в Юж. Америке и Австралии; грефье (фр.)- во Франции и Бельгии должностное лицо при парламенте или суде, составляющее официальные отчеты, редактирующее документы; агрежо (фр.)- ученая степень во Франции, дающая право преподавать в лицеях и в университетах.

3) Имеют четко закрепленную принадлежность к определенной стране, республике, области и национальности. Ср.: нанду (исп.)- американские страусы - отряд бескилевых птиц, с развитыми, но непригодными для полета крыльями; распространены в Юж. Америке; кимоно (яп.)- традиционная японская одежда - прямой халат с цельнокроеными рукавами и широким поясом; сари (хинди)- женская одежда в Индии в виде куска ткани (длиной в 5-9 м), обертываемой вокруг тела и переброшенной через плечо.

4) Могут быть малоизвестны носителям того языка, в котором употребляется. Ср.: йодль (нем.)- жанр народных песен альпийских горцев, а также манера, в которой песни этого жанра исполняются - фальцет с использованием очень высоких регистров звука; сунна (ар.)- священное мусульманское предание, содержащие рассказы о Мухаммеде, а также его высказывания; считается дополнение к Корану; тараф (рум.)- румынский и молдавский народный оркестр, обычно состоящий из скрипки, кобзы, цимбая, ная и бубна.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Крысин Л.П. “Иноязычные слова в современном русском языке”. М., 2008
2. Словарь иностранных слов. М.: Издательство “Мартин” ,2000
3. Анохина С.В. Активные процессы современного словопроизводства.
4. Современный словарь иностранных слов. Москва, 1992